

# JOSÉ CAMÕES Y JOSÉ PEDRO SOUSA

## ARTE NUEVO DE EDITAR COMEDIAS EN ESTE TIEMPO DIGITAL

Universidade de Lisboa

### Resumen

En los últimos años, el Centro de Estudios de Teatro de la Universidad de Lisboa ha desarrollado una serie de herramientas y recursos para el estudio de la Historia del Teatro. Sus bibliotecas digitales ofrecen ediciones críticas de los textos de teatro de los siglos XVI y XVII, acompañadas con las imágenes de los manuscritos y/o primeras ediciones. Todo este material se articula con bases de datos enlazadas a través de un riquísimo hipertexto. La metodología adoptada y las herramientas creadas han aportado nuevas perspectivas en los estudios filológicos y de historia del teatro, y se han convertido en un nuevo paradigma para la investigación sobre el teatro clásico ibérico.

palabras clave: Humanidades Digitales, edición electrónica, procesamiento de datos, teatro portugués, crítica textual

### Abstract

#### *New art of editing plays in this digital time*

*Over the last years, the Centre for Theatre Studies of the University of Lisbon has developed a set of tools and digital resources for the study of the History of Theatre. Its digital libraries contain scholarly editions of 16th and 17th century plays of Portuguese authors, along with the images of manuscripts and first editions. This set of materials dialogues with databases linked by a complex hypertext. Both the methodology and the digital tools led to the development of new perspectives in philology and theatre history. They may be regarded as a new paradigm for the research on classical Iberian drama.*

*keywords: Digital Humanities, electronic edition, data-processing, Portuguese theatre, textual scholarship*

Cuando a finales de los años 90 del siglo XX el Centro de Estudios de Teatro (CET) de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa decidió integrar la informática en sus medios de producción científica la oferta de recursos digitales para los estudios de teatro era nula. En los últimos años, sin embargo, el CET ha desarrollado una serie de herramientas y recursos en los que se reúne un notable volumen de información transcrita, digitalizada y procesada electrónicamente que permite al usuario realizar varios tipos de búsqueda:

### 1. *Documentos para a História do Teatro em Portugal. HTP online*

Recopilación y puesta a disposición para su consulta de las fuentes para la Historia del Teatro en Portugal: <http://ww3.fl.ul.pt/cethtp/webinterface/default.htm>

La base recoge las fuentes de la actividad teatral de los siglos XVI al XIX, reunidas en un corpus documental clasificado por descriptores muy diversos (licencias de representación, censuras de textos, partidas de bautismo o matrimonio de actores o autores, libros de cuentas de compañías, procesos de la Inquisición, portadas de ediciones y un amplísimo etc.).

### 2. *TPC. Teatro Proibido e Censurado em Portugal no Século XVIII*

Recopilación y puesta a disposición de la documentación censoria portuguesa del siglo XVIII: [www.teatroproibido.ulisboa.pt](http://www.teatroproibido.ulisboa.pt)

El proyecto es de cierta forma subsidiario del anterior (*HTP online*), ya que organiza monográficamente materiales relacionados con la censura teatral en el siglo XVIII portugués. El *corpus* documental revela una unidad homogénea, organizada en torno a documentación proveniente de una misma institución, la Real Mesa Censoria, que permite entender los criterios ideológicos y estéticos implícitos en los informes de los que dependían las licencias.

En este momento se trabaja ya en el *corpus* documental de la censura teatral del siglo XIX.

### 3. *Opsis, Base Iconográfica de Teatro em Portugal*

Recopilación y puesta a disposición para su consulta de la iconografía teatral: <http://opsis.fl.ul.pt/>

Esta base de datos registra y estudia imágenes relacionadas con el teatro producido en Portugal. Cada ficha contiene información relevante para la historia del teatro en Portugal. Al elegir las imágenes como instrumento privilegiado de acceso al estudio de la historia del teatro, la base de datos *Opsis* propicia el diálogo entre ellas como estrategia de interpretación, y permite el trabajo colaborativo en la red, característico de la investigación contemporánea en disciplinas afines como

historia del arte, arquitectura y fotografía.

#### 4. *CETbase. Teatro em Portugal*

Recopilación y puesta a disposición de una base de datos sobre espectáculos en Portugal: <http://ww3.fl.ul.pt/CETbase/default.htm>

Es un sistema de información sobre teatro en Portugal que tiene como polo privilegiado la unidad “Espectáculo” y en función de ella se anotan las informaciones relativas a todos los elementos que lo componen, como personas (actores, autores, directores, escenógrafos, técnicos y otros), compañías, festivales, espacios teatrales, textos, etc.

#### 5. *Teatros Virtuais*

Reconstrucción virtual de espacios teatrales desaparecidos. Se trata de un ambicioso plan que intenta desarrollar investigaciones monográficas que, por una parte, puedan dar cuenta de proyectos arquitectónicos y, por otra, de la actividad de los espacios teatrales y de sus principales agentes (directores, empresarios, autores, actores, compañías, repartos, repertorios, públicos, etc.). Este plan sistematiza una metodología que permite realizar estudios cada vez más completos e interdisciplinares: a) análisis de la documentación histórica existente; b) diseño de la planimetría y volumetría arquitectónica en programas de diseño vectorial; c) construcción de un modelo 3D, con texturas y materiales; d) colección de imágenes JPG y edición de DVD; e) y su puesta en línea.

Se encuentra ya disponible la *Reconstrucción Virtual del Patio de las Arcas de Lisboa*: [www.tmp.letras.ulisboa.pt/cet-teatros-virtuais](http://www.tmp.letras.ulisboa.pt/cet-teatros-virtuais).

#### 6. *Teatro de Autores Portugueses do Século XVI* ([www.cet-e-quinheiros.com](http://www.cet-e-quinheiros.com)); *Teatro de Autores Portugueses do Século XVII* ([www.cet-e-seiscentos.com](http://www.cet-e-seiscentos.com))

Fijación y divulgación del canon dramático clásico portugués. Están ya completas las ediciones críticas de los textos de los siglos XVI y XVII. Las demás se encuentran en curso y se irán realizando según la disponibilidad de recursos humanos y financieros.

En este artículo nos centraremos en estos últimos recursos.

El proyecto editorial del CET contempla la publicación de la totalidad de las obras teatrales escritas por autores portugueses hasta el siglo XX en ediciones críticas digitales disponibles en Internet. Fue delineado hace ya algunos años y ha sido una práctica constante de sus actividades de investigación, basada en presupuestos metodológicos novedosos.

Hasta la iniciativa del CET, la práctica editorial electrónica más común (y, en realidad, exclusiva) era la de la transposición de un libro preexistente al medio electrónico, no yendo más allá de una copia mecanográfica en un entorno html o formato pdf, al que se añadían, casi automáticamente, las posibilidades de búsqueda de los mismos procesadores o programas utilizados. Se adaptaba al soporte digital la organización del libro en papel, sin echar mano de las potencialidades organizativas de la tecnología computacional. Los esfuerzos se agotaban en tímidas experiencias de edición digital, las más relevantes de las cuales fueron los dos CD-Roms de la Biblioteca Virtual de Autores Portugueses, producidos y editados por la Biblioteca Nacional de Lisboa, en 1998.

En cambio, la técnica editorial del CET resultó de una reflexión teórica y metodológica consistente en editar directamente en soporte digital, o sea, hacer verdaderas nuevas ediciones sin pasar por la fijación previa en papel. Fueron desde su inicio concebidas como un todo, sin la posibilidad siquiera de seguir modelos ajenos, por lo menos en el contexto ibérico. Al mismo tiempo, sabíamos las dificultades que acarrea esta tarea, puesto que, en aquellos tiempos (y todavía hoy), la informática, al contrario de la tipografía, no estaba enfocada a las Letras<sup>1</sup>.

Enseguida nos dimos cuenta de que para producir una edición crítica electrónica el investigador debía ser competente informáticamente. El conocimiento del “editor digital”, para utilizar la expresión de Gary Taylor (2000: 45), tiene que sobrepasar el universo del libro y el de la edición electrónica, ya que su trabajo se encuentra en la intersección de los dos al aplicar un medio distinto (el digital) al del objeto de estudio (el libro), abierto a un amplísimo abanico de posibilidades por descubrir. El modelo de organización es totalmente diferente y los modos de lectura son múltiples, lo cual incrementa, a la vez, la libertad y la responsabilidad del lector.

Conscientes de que “un único libro, ni siquiera un conjunto manejable de libros, puede contener todos los materiales relevantes para llevar a cabo un determinado análisis” (McGann 1997: 21), o, incluso, los materiales complementarios que una edición electrónica puede ofrecer, el reto que supone una edición de este tipo es intentar crear un objeto que se revista de las características de una organización no espacial. Al no restringirla a una estructura lineal, la capacidad de almacenamiento y el hipertexto dotan a la aplicación de una agilidad de recorrido por sus contenidos totalmente imposible en un libro, ya que para poder ofrecer en el papel una multiplicidad de búsquedas sería necesaria una compleja arquitectura de remisiones e interminables y monótonas listas de formas y ocurrencias.

---

<sup>1</sup> Sea al nivel programático, sea al más básico, como el de los teclados. Recordamos la incorporación de la  $\bar{n}$ .

Se pretende un nuevo tipo de edición que evite la complejidad de los códigos ecdóticos, tan farragosos en algunas ediciones críticas, que solo los especialistas consiguen descifrarlos.

La paradoja está, una vez más, en la cuestión de los usuarios o destinatarios. Si la edición crítica quiere dar a conocer un texto próximo a un arquetipo, el aparato de que se reviste es, a menudo, tan complejo e impenetrable que desanima a cualquiera. Y es todavía más absurdo cuando la disposición gráfica destina tres cuartos de la página a la exégesis y apenas un cuarto al texto editado. ¿Qué hacer? Incluso en casos en que la edición crítica comporta la edición de dos testimonios o versiones divergentes, el texto establecido es abandonado por quien más podría aprovecharlo: el lector debutante.

Es deber del investigador de las humanidades digitales reconocer, reproducir y presentar los instrumentos que posibiliten al lector llegar al conocimiento de los textos de un autor. Es posible que en un tiempo de ampliación de los saberes, los modos de editar permitan al lector ser él mismo quien construya el “buen texto”. La tarea del investigador será, entonces, ofrecer las herramientas necesarias para eso.

En lo que se refiere a la edición digital del canon dramático clásico portugués, hubo que diseñar e implementar una aplicación computacional que contribuyera al estudio de los modos de edición, poniendo a disposición del lector un conjunto de soportes que permitiesen leer el teatro de los autores portugueses, sea en su transcripción moderna, sea a través de la copia digital del manuscrito o primera edición.

La aplicación contiene dos plataformas distintas. La primera permite al editor, al mismo tiempo que transcribe el texto, insertar en bases de datos toda la información relativa a notas, glosario y campos de búsqueda predefinidos (figura 1):

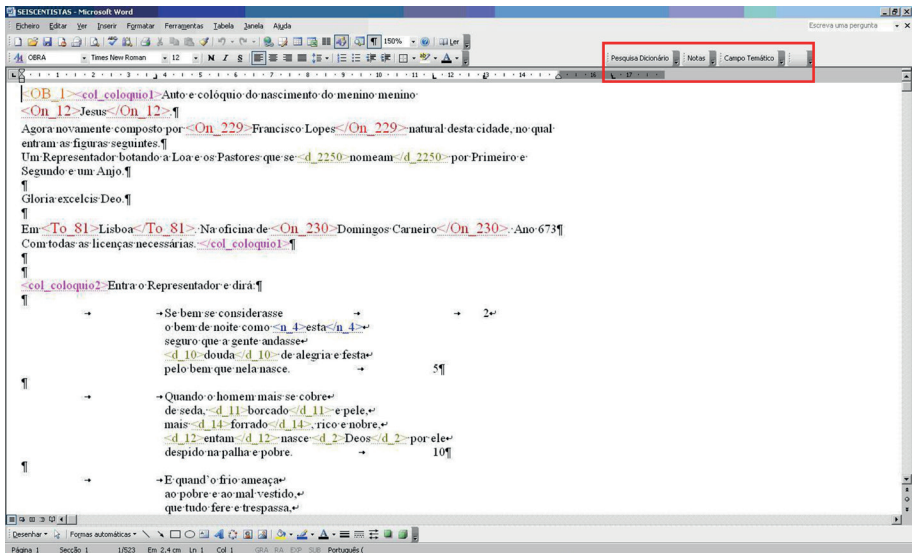


FIGURA 1 Procesador de texto Word con las Macros de enlace a Access en la barra de herramientas a mano derecha

La segunda plataforma ofrece al lector, de manera ágil y sencilla, el acceso a las ediciones críticas; a los facsímiles de los manuscritos y primeras ediciones; a un detallado y complejo conjunto de notas enlazadas entre ellas y con los textos; a un glosario; a búsquedas diversas (libre y temática); a la consulta total o parcial del vocabulario del *corpus*, con todas las voces enlazadas con sus ocurrencias; a una exhaustiva bibliografía (con motor propio de búsquedas); a la iconografía y la música.

La experiencia pasada puso en evidencia las ventajas de utilizar productos informáticos con amplia difusión en el mercado de las TIC, puesto que, de esta manera, la investigación no es rehén de un conocimiento exclusivo y puede ser transmitida fácilmente.

Para una edición electrónica organizada en una base de datos textual, es esencial tener un programa apto para generar la información y fácil de utilizar y, a la vez, es necesario que el procesador de texto sea compatible. La solución fue utilizar dos productos de la misma compañía, en este caso Microsoft: Word para el procesamiento de textos y Access para construir y gestionar las bases de datos. La creación de un enlace entre los dos programas, que permitiera la navegación entre el procesador de texto y las bases de datos, estaba asegurada por la compati-

bilidad entre los dos. Por eso decidimos crear macros en la barra de herramientas del Word que remitiesen al Access, lo cual permitiría rellenar los formularios de manera simple e inmediata.

Para colgar los textos en la web, creamos un *parser* diseñado específicamente para las aplicaciones del CET –Cetmaker–, que convierte el texto word en lenguaje html o xml y sus respectivas etiquetas. Además, es compatible con otros sistemas y lenguajes de codificación, como el TEI. De hecho, nuestras ediciones se están incorporando a colecciones internacionales más amplias, como EMOTHE<sup>2</sup> (The Classics of Early Modern European Theatre), CLIGS<sup>3</sup> (Estilística computacional del género literario) y Tycho Brahe project<sup>4</sup> (Parsed Corpus of Historical Portuguese).

La rapidez con que los sistemas operativos son reemplazados y actualizados refleja la volatilidad del medio digital. Dicha voracidad hace que los productos digitales se queden obsoletos en pocos años. A fin de superar esta fragilidad y echando mano de la “nube”, se está desarrollando una nueva plataforma editorial, alojada en Internet, que permitirá, por una parte, proseguir el trabajo editorial en cualquier ambiente (siempre que esté conectado a Internet) y, por otra parte, liberar al investigador de las constricciones relacionadas con la actualización constante del *software*.

Una vez estructurada la edición y reunidos todos los materiales complementarios, hubo que diseñar las páginas Web, donde quedan alojados y accesibles a los usuarios, juntamente con los textos. Se optó por un dibujo común, fácilmente reconocible por el usuario, cambiando el color de acuerdo con el siglo elegido: azul para el XVI y verde para el XVII (figura 2):

---

2 [http://emothe.uv.es/biblioteca/textosEMOTHE/EMOTHE0430\\_FarsaDaIndia\(AutoDaIndia\).php](http://emothe.uv.es/biblioteca/textosEMOTHE/EMOTHE0430_FarsaDaIndia(AutoDaIndia).php)

3 <https://cligs.hypotheses.org/sprachen/spanischespagnol>

4 [https://www.tycho.iel.unicamp.br/~tycho/corpus/texts/xml/r\\_001](https://www.tycho.iel.unicamp.br/~tycho/corpus/texts/xml/r_001)

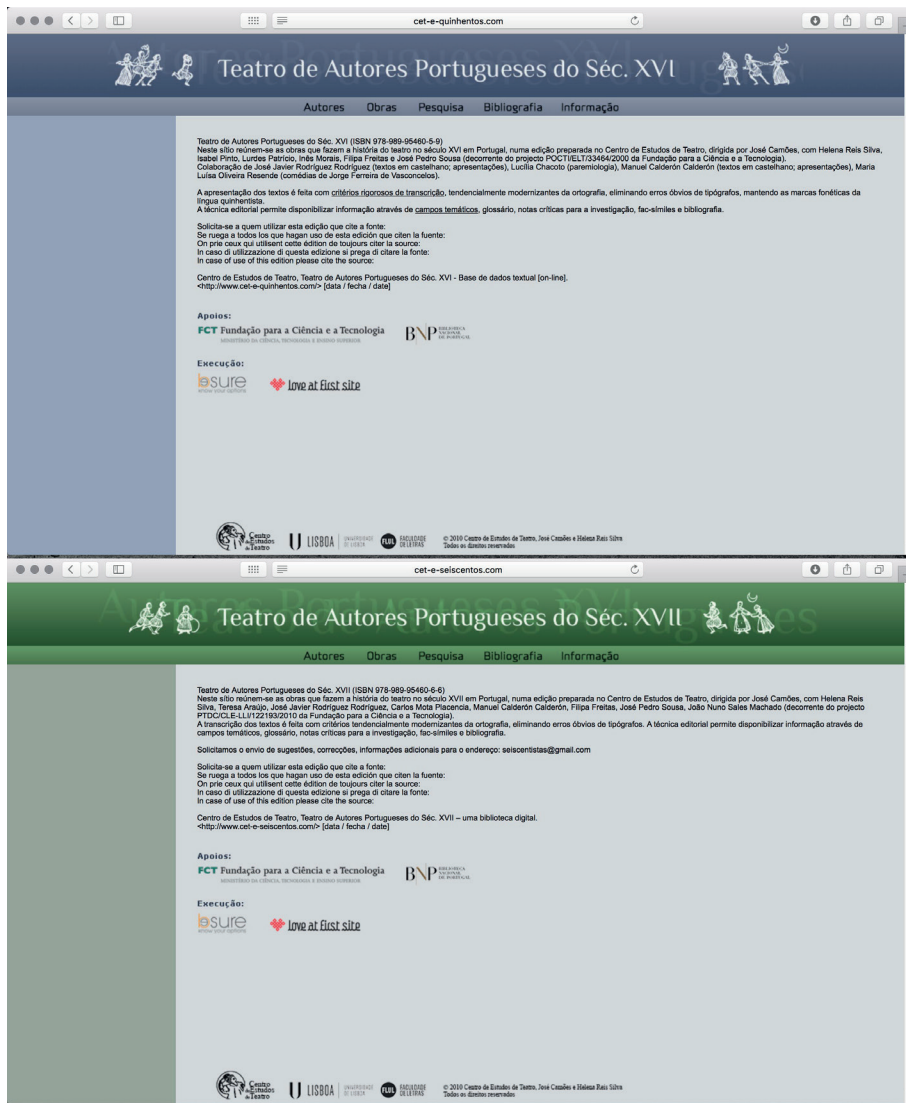


FIGURA 2 Páginas iniciales *Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVI* y de *Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVII – uma biblioteca digital*

El acceso a las ediciones críticas se hace a partir del menú de “Autores”, cuyos títulos aparecen en la ventanilla de abajo tras haber seleccionado a uno de ellos, o



directamente en el de “Obras”. Para cada autor se ofrece una biografía resumida y para cada obra, una breve presentación (figura 3):

The screenshot shows a web browser window with the URL 'cet-e-seiscientos.com'. The page title is 'Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVII'. The main content area is titled 'Autores' and 'Obras'. The selected author is 'António de Almeida'. The selected work is 'El Hermano Fingido'. The page displays the title and a brief description: 'Famosa comedia El hermano fingido, de António de Almeida. Nueva, jamás vista. Figuras que hablan en ella: el duque de Borgoña; Enrique; Bosteze, gracioso; Alberto; Rosaura sale huyendo y se vuelve a entrar por otra puerta con p dentro.' Below this, there are two red square icons indicating corrections or updates. On the right, there are two pop-up windows: 'Biografía' and 'Apresentação'. The 'Biografía' window provides a summary of the author's life and works. The 'Apresentação' window provides a detailed analysis of the play's structure and themes.

FIGURA 3 *Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVII* – uma biblioteca digital. Página de la comedia *El hermano fingido*, de António de Almeida, con las ventanillas de biografía del autor y presentación de la obra

La técnica editorial permite que el texto surja en la pantalla despojado de aparato crítico, a primera vista. Sin embargo, este tipo de información está disponible al lector a través de señales de colores ubicadas al lado izquierdo del texto: el rojo remite a las correcciones del editor en la fijación del texto; el naranja corresponde al facsímil en reproducción digital de manuscritos o primeras ediciones del texto editado; el azul, a las notas contextuales (figura 4):

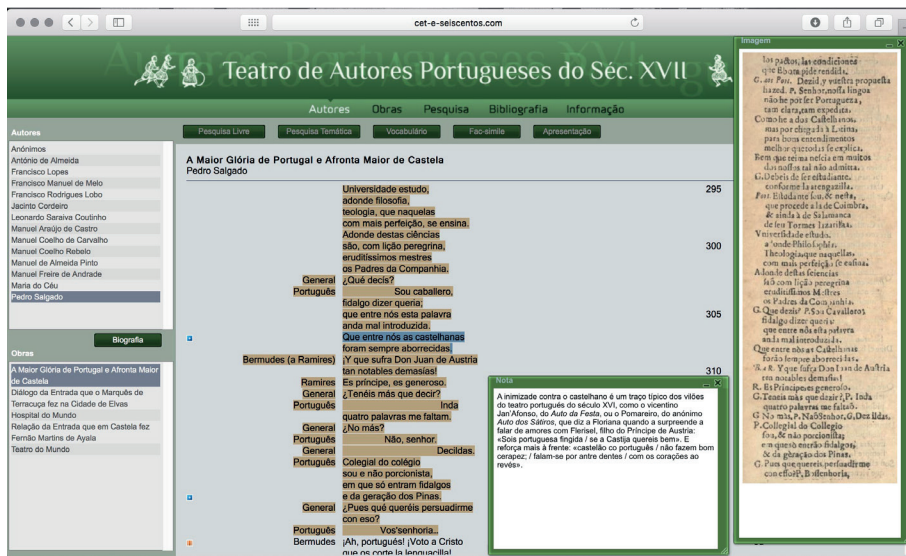


FIGURA 4 *Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVII* – uma biblioteca digital. Página de la obra *A Maior glória de Portugal y Afronta maior de Castela*, de Pedro Salgado, con nota contextual y facsímil correspondiente al texto destacado

Con frecuencia, en las notas contextuales hay enlaces para otros textos del *corpus* que permiten al lector “viajar” de modo transversal en el conjunto de obras editadas. Esta característica de las ediciones digitales del CET, poco usual en este tipo de proyectos editoriales, pone de relieve las relaciones que los textos establecen entre ellos, posibilitando así el reconocimiento de universos referenciales comunes a los autores portugueses, a través de las citas que incluyen en sus obras. Por ejemplo, es interesante constatar que incluso en un periodo de afirmación de la autonomía portuguesa, después de la restauración de la independencia, la literatura española se mantuvo presente en el imaginario de dichos autores. Es el caso de Cervantes, cuyo *Quijote* es citado a menudo por los dramaturgos portugueses del siglo XVII, sea por el texto –en la comedia *Contra si faz quem mal cuida* de Leonardo Saraiva Coutinho– sea por sus personajes –como Sancho Panza, en los entremeses de Manuel Coelho Rebelo *El capitán mentecapto* y *El engaño del alférez* (figura 5):

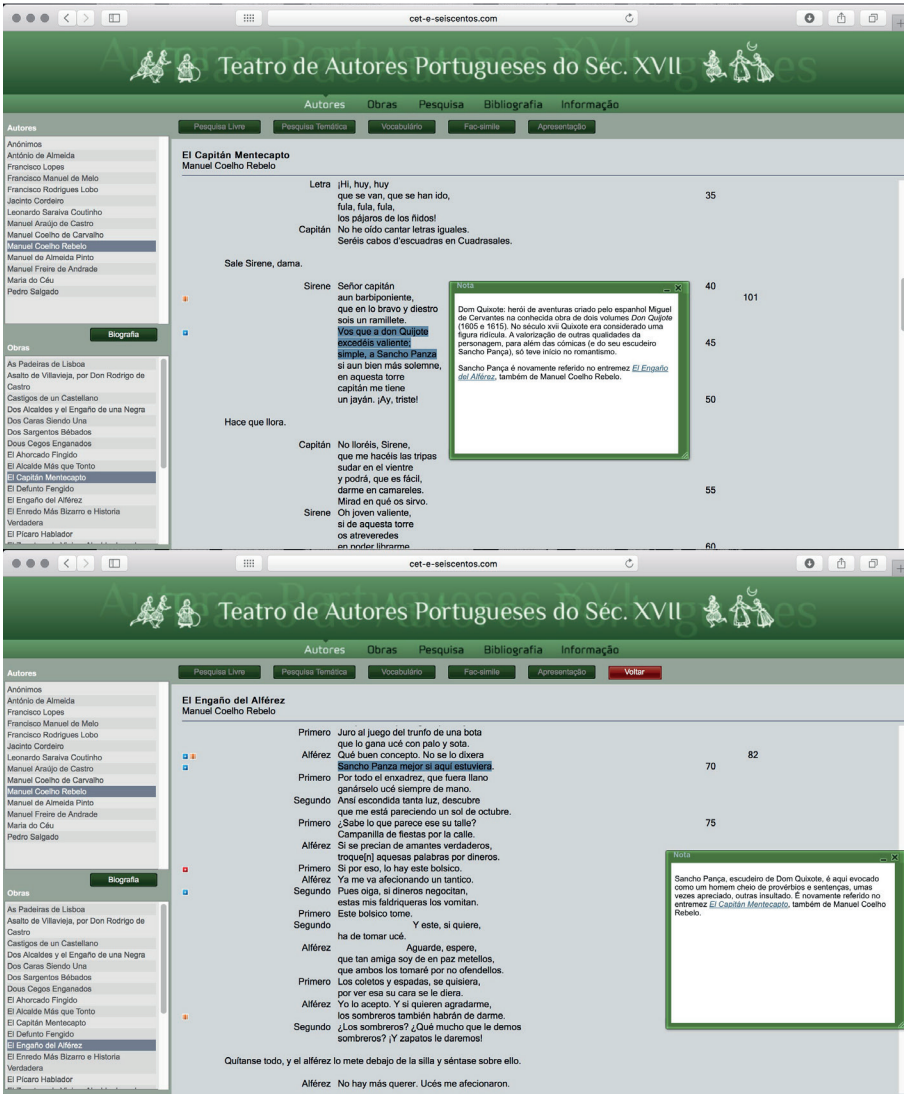


FIGURA 5 *Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVII* – uma biblioteca digital. Páginas de las obras *El capitán mentecapto* y *El engaño del Alférez* con sendas notas enlazadas

Una señal verde remite a la iconografía. Buen ejemplo de la contigüidad entre el texto escrito y las imágenes producidas en la época es la comedia *Entrada del rey en Portugal* (1621), de Jacinto Cordeiro, cuya trama se construye sobre un hecho

real: la entrada regia de Felipe III en Lisboa, en 1619. En la segunda jornada, con el pretexto de un desafío poético entre los personajes, hay una secuencia de más de 1000 versos en que se describen los arcos efímeros levantados para la celebración. La conservación de los grabados de dichos monumentos nos permitió contrastar sus imágenes con los fragmentos de la comedia que las describen<sup>5</sup> (figura 6):

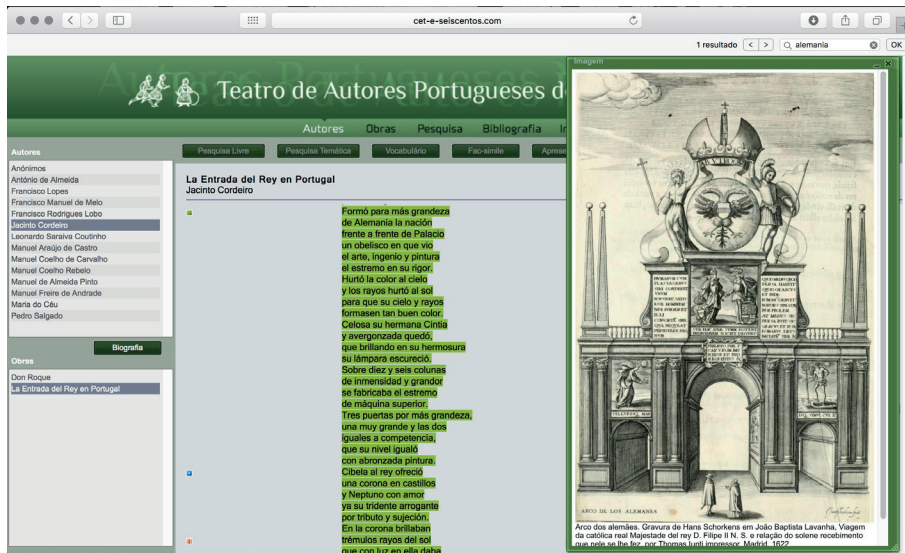


FIGURA 6 *Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVII – uma biblioteca digital*. Página de la obra *La entrada del rey en Portugal* donde se exhibe un grabado y el texto correspondiente destacado

Más allá de una lectura de tipo “tradicional” y lineal de los textos, esta aplicación posibilita otro tipo de inmersión en el *corpus* del teatro de autores portugueses, mediante distintos parámetros de búsqueda. Pulsando en “Pesquisar” (Buscar), en la barra superior se nos presentan tres opciones: “Pesquisa livre”; “Pesquisa temática”; “Vocabulário”; o sea, búsqueda libre, temática y de vocabulario. Para cada uno de estos filtros habrá que seleccionar los autores y obras que conformen el ámbito de búsqueda.

La búsqueda libre no requiere explicación.

La búsqueda temática se subdivide en 7 categorías: 1) Cantigas; 2) Citas (fuente); 3) Citas (expresión); 4) Mitología; 5) Onomástica; 6) Refranes y 7) Toponimia<sup>6</sup> (figura 7):

5 Los grabados de Hans Schorkens fueron publicados en la obra de João Baptista Lavanha *Viagem da católica real Majestade del rey D. Filipe II N. S. e relação do solene recebimento que nele se lhe fez*, por Thomas Iunti impressor, Madrid, 1622.

FIGURA 7 *Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVII* – uma biblioteca digital. Página con el resultado de una búsqueda por cita (fuente)

La aplicación también permite la consulta total o parcial del vocabulario del *corpus*, con todas las voces enlazadas con sus ocurrencias. De hecho, una edición electrónica de este tipo puede proporcionar las herramientas para establecer el vocabulario de un determinado período, de manera simple y rigurosa. Lo cual contribuye al estudio de la historia de la lengua, aclarando expresiones que, incluso en textos de naturaleza distinta –Tratados, Narrativas, etc.–, han permanecido oscuras<sup>7</sup>. La misma herramienta puede servir para comparar el léxico de los textos de autor anónimo con los conocidos, y así poder solucionar los casos de atribución autoral desconocida.

Los resultados de las búsquedas son exhibidos en forma de lista con los títulos de las obras donde ocurren, los cuales, al ser pulsados presentan la forma buscada en su contexto, tal como aparece en la página de la obra respectiva. Esta macroestructura se repite en el ámbito restringido de una única obra, o sea, es posible efectuar estas mismas búsquedas en el trascurso de la lectura de cada obra indivi-

<sup>6</sup> Estas categorías son definidas para cada *corpus*, con la posibilidad de aumentar o disminuir el número de campos temáticos, que serán definidos de acuerdo con las características del conjunto de las obras editadas.

<sup>7</sup> Cfr. expresiones como *norte-sul, pela mesa, furtado à sisa*, etc.





FIGURA 8 - *Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVII* – uma biblioteca digital. Página con los resultados de la búsqueda de vocabulario y página de la obra cuya ocurrencia fue seleccionada

Por último, la aplicación integra una base de datos bibliográfica –crítica (estudios) y catálogo (ediciones)–, permanentemente actualizada, con los campos de búsqueda usuales para este tipo de herramientas, a los que se añadieron un conjunto de descriptores que facilitan la búsqueda por autores u obras (figura 9).

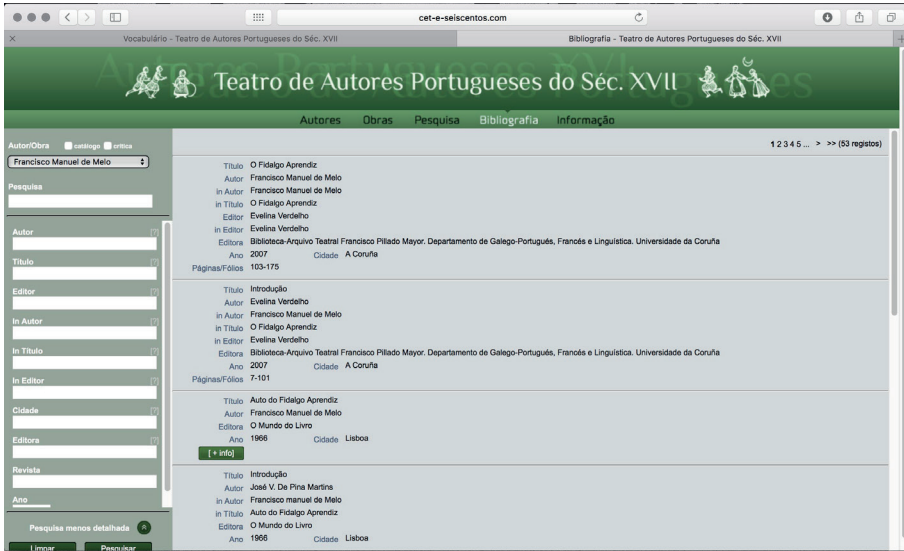


FIGURA 9 *Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVII* – uma biblioteca digital. Página con el formulario de búsqueda bibliográfica

Dos fueron los objetivos inmediatos de este proyecto editorial: rescatar un patrimonio textual y acercar al lector a un *corpus* cuya distancia histórica, lingüística e incluso cultural obstaculizaba esta aproximación. A lo cual se suma el valor documental de esta aplicación para la propia historia del teatro, pues este tipo de colecciones, a la vez que edita críticamente los textos, presenta, por su misma naturaleza, el contexto cultural, literario y teatral en que fueron producidos. Se establece, así, como herramienta práctica y eficaz para proceder a la constitución de conjuntos organizados, a partir de múltiples criterios; por ejemplo, es posible reunir textos que comparten las mismas temáticas o fuentes (sería el caso del *Quijote*, de Cervantes) o que pertenecen a la misma estética o al mismo género.

Se puede afirmar que este trabajo fue pionero no solamente por organizar y concebir su proyecto editorial con la tecnología informática como punto de partida y llegada, lo que llevó al diseño de *software* propio y a la medida del conocimiento producido, sino que, además, aprovechó las ventajas implícitas en el

uso de la informática para la producción de conocimiento sobre la edición. Con lo cual la edición digital de textos del teatro clásico ha acabado sirviendo para desarrollar la investigación en crítica textual.

En suma, la utilización del medio digital en las ediciones del CET abre camino a una integración de la literatura teatral en el contexto más amplio de los estudios de teatro. La consecuencia más evidente de toda esta inversión en las humanidades digitales ha sido el avance significativo del conocimiento de una realidad artística –el teatro– y de una disciplina académica –los estudios de teatro– que, merced a esta actividad pionera del CET, se ha divulgado ampliamente en los últimos años, incorporándose en los planes de estudios de las principales instituciones de Enseñanza Superior, sean Universidades o Institutos Politécnicos.

### Bibliografía citada

MCGANN, JERRY (1997), “The rationale of hypertext”, *Electronic Text, Investigations in Methods and Theory*, ed. Katheryn Sutherland. Oxford: 19-46.

TAYLOR, GARY (2000), “c:\wp\file.txt 05:41 10-07-98”, *The Renaissance text*, ed. Andrew Murphy. Manchester/New York, Manchester University Press: 44-54.

**José Camões** es profesor del Programa de Estudios de Teatro de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa e investigador integrado del Centro de Estudos de Teatro, donde trabaja sobre Historia del Teatro en Portugal y edición de teatro clásico portugués con herramientas propias de las “humanidades digitales”. Centra su actividad de investigación en los siglos XVI, XVII y XVIII, y es responsable de la coordinación científica de varios proyectos nacionales e internacionales.

**jose\_camoes@sapo.pt**

**José Pedro Sousa** es investigador integrado en el Centro de Estudos de Teatro y doctor en Estudios de Teatro por la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa.

Participa en los proyectos *Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVI*, *Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVII*, Centro de Estudos de Teatro; y *TETRA (Teatro e Tradução): Para uma história da tradução teatral em Portugal, 1800-2009*, Centro de Estudos Comparatistas. Ha publicado diversos artículos sobre teatro portugués en varias revistas y actas de congresos nacionales e internacionales.

**sousazepedro@hotmail.com**